

Name : Alfriesta Zalfa Irfanny
Student Number : J0A020007
Title : Translating Polapike’s Short Movie (the Episode of “Arti Sebuah Nama”) from Indonesian to English
Supervisors : 1. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum
2. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum
Examiners : 1. Indah Puspitasari, S.S., M.Hum
2. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.

SUMMARY

This job training report is entitled “Translating Polapike’s Short Movie (the Episode of “Arti Sebuah Nama”) from Indonesian to English”. This activity was carried out on June 19, 2023 - July 23, 2023 with the aim of translating Polapike's short film from Kebumen entitled "Arti Sebuah Nama" from Indonesian to English, knowing the obstacles experienced during the job training process, and finding the right solution in dealing with obstacles.

The methods used during job training are observation, literature study, and hands on practice. What was done in the observation method were observing several short films from the Polapike YouTube channel by watching several episodes, and choosing one of the episodes used as the object of job training. Then, the literature study method collects some data on related theories through online journals, and articles. The hands on practice method is carried out by translating Indonesian subtitle text into English.

The results show that there are 11 techniques (out of 18 techniques) used in translating the movie. They are literal translation, adaptation, transposition, reduction, variation, established equivalent, pure borrowing, amplification, generalization, compensation, and description. During translation, the translation process used is analysis, transfer, restructuring, evaluation and revision.

The obstacles include difficulties in understanding translation techniques that make it difficult to determine translation techniques. Another obstacle found was the difficulty in determining the right word equivalent. However, these obstacles can be overcome with several solutions, such as reading journals that discuss translation techniques or discussing them with friends.

Name : Alfriesta Zalfa Irfanny
Student Number : J0A020007
Title : Translating Polapike’s Short Movie (the Episode of “Arti Sebuah Nama”) from Indonesian to English
Supervisors : 1. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.
2. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum.
Examiners : 1. Indah Puspitasari, S.S., M.Hum.
2. Indriyati Hadiningrum, S.S., M.Pd.

RINGKASAN

Laporan Praktik kerja ini berjudul “Translating Polapike’s Short Movie (the Episode of “Arti Sebuah Nama”) from Indonesian to English”. Kegiatan ini dilaksanakan pada 19 Juni 2023 - 23 Juli 2023 dengan tujuan untuk menerjemahkan film pendek Polapike yang berasal dari Kebumen yang berjudul “Arti Sebuah Nama” dari bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris, mengetahui kendala yang dialami ketika proses praktik kerja, serta menemukan solusi yang tepat dalam menghadapi kendala.

Metode yang digunakan selama kerja praktik adalah *observation*, *literature study*, dan *hands on practice*. Hal yang dilakukan dalam metode *observation* adalah mengamati beberapa film pendek dari kanal YouTube Polapike dengan menonton beberapa episode, dan memilih salah satu episode yang digunakan sebagai objek kerja praktik. Kemudian, metode *literature study* mengumpulkan beberapa data mengenai teori-teori terkait melalui jurnal *online* dan artikel. Metode *hands on practice* dilakukan dengan menerjemahkan teks *subtitle* bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 11 teknik (dari 18 teknik) yang digunakan dalam menerjemahkan film tersebut. Teknik-teknik tersebut adalah *literal translation*, *adaptation*, *transposition*, *reduction*, *variation*, *established equivalent*, *pure borrowing*, *amplification*, *generalization*, *compensation*, dan *description*. Selama menerjemahkan, proses terjemahan yang digunakan ialah *analysis*, *transfer*, *restructuring*, *evaluation*, and *revision*.

Kendala yang ditemukan saat menjalani praktik kerja antara lain mengenai kesulitan memahami teknik penerjemahan yang membuat sulit untuk menentukan teknik penerjemahan, kendala lainnya adalah sulit untuk menentukan kata yang sepadan. Namun kendala tersebut dapat teratasi dengan beberapa solusi seperti membaca jurnal yang membahas mengenai teknik penerjemahan, berdiskusi dengan teman.